KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 29e maart 1968 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot invoering van de Nederlandse tekst van het Veldwetboek van 7 oktober 1886", heeft de 6e juni 1968 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 29 mars 1968, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant établissement du texte néerlandais du Code rural du 7 octobre 1886", a donné le 6 juin 1968 l'avis suivant :

Het ontwerp heeft tot doel een wetskrachtige Nederlandse tekst van het Veldwetboek van 7 oktober 1886 in te voeren.

De tekst werd op de gebruikelijke wijze opgemaakt door de Centrale Commissie voor de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in België, in samenwerking met de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten.

Voor het stellen van de Nederlandse tekst is de Commissie uitgegaan van de officiële publikatie van de Franse tekst in het Belgisch Staatsblad, ook waar het de wetten gold die het Veldwetboek gewijzigd hebben.

De nieuwe Nederlandse tekst van de bepalingen die het Veldwetboek hebben gewijzigd na de wet van 18 april 1898, is bestemd om de vorige Nederlandse tekst van die bepalingen te vervangen : aldus is bepaald in het enige artikel van het wetsontwerp.

Er is rekening gehouden met de wijzigingen die door latere wetten in het Veldwetboek werden aangebracht, tot en met de wet van 30 juni 1967, die artikel 35, § 2, zesde lid, gewijzigd heeft.

De wijzigingen zijn, zoals voor de andere wetboeke werd gedaan, tussen rechte haken in de tekst geplaatst en in een noot onder de betreffende artikelen verantwoord.

.../...

Het Veldwetboek staat in verband met het onlangs behandelde Boswetboek, in zoverre zelfs dat talrijke, ongeveer gelijkluidende bepalingen in deze beide Wetboeken voorkomen. Sommige bepalingen van het Veldwetboek hebben aldus bepalingen van het Boswetboek impliciet gewijzigd : bijvoorbeeld de artikelen 110 en 167 ; daarmede werd rekening gehouden bij de behandeling van dat Wetboek.

*
* *

Steunend op het beginsel van de gelijkwaardigheid van de Nederlandse en de Franse tekst, vastgelegd in artikel 7 van de wet van 31 mei 1961, heeft de Raad van State ter gelegenheid van de invoering van de Nederlandse tekst van andere wetboeken en wetten onlangs nog voor het Boswetboek, een gelijktijdige herziening van de Franse tekst aanbevolen.

Thans wordt voorgesteld dezelfde methode aan te wenden voor het Veldwetboek.

Het opschrift van het voorgelegde ontwerp zou derhalve moeten luiden als volgt :

"Ontwerp van wet houdende aanpassing van de Franse tekst en vaststelling van de Nederlandse tekst van het Veldwetboek".

Verder zouden dan alle bepalingen tot wijziging van de Franse tekst, in de volgorde van de artikelen waarin zij wijziging aanbrengen, opgenomen worden in één artikel, dat artikel 1 van het ontwerp zou worden.

.../...

Het enige artikel van het voorgelegde ontwerp wordt dan artikel 2, met dien verstande dat de wijzigingen die krachtens artikel 1 worden aangebracht in de Franse tekst, ook hun weergave zullen vinden in de Nederlandse tekst.

De Raad van State wil, ter gelegenheid van de aanpassing van de tekst, het uitzonderlijke strafrecht dat gericht is op de specifieke doeleinden welke in dit Wetboek worden nagestreefd, niet ter sprake brengen.

Enkele artikelen van het Veldwetboek behoren weliswaar in overeenstemming gebracht te worden met het geldende strafrecht, en in die zin worden verder de nodige tekstwijzigingen aanbevolen.

Aanpassing van de Franse tekst.

De opmerkingen worden naar de volgorde der artikelen gemaakt, in de vorm van genummerde tekstvoorstellen, gevolgd door de nodige verantwoording van de voorgestelde wijziging.

De voorstellen met betrekking tot de Franse tekst zouden dus met hun nummer opgenomen worden onder artikel 1 van het ontwerp, waarvan de inleidende zin zou luiden als volgt :

"Artikel 1.-

In het Veldwetboek van 7 oktober 1886 worden de volgende wijzigingen aangebracht : ...".

.../...

1° In artikel 7, derde lid, worden de woorden "dans les formes de la loi du 17 avril 1835" vervangen door de woorden "dans les formes prévues par la législation sur l'expropriation pour cause d'utilité publique".

Deze verwijzing naar de wetgeving betreffende de onteigening stelt de openbare besturen in staat eventueel gebruik te maken van de wet van 10 mei 1926 inzake dringende onteigening tot algemeen nut.

2° In artikel 8, worden de woorden "jusqu'à 100 francs" vervangen door de woorden "jusqu'à la valeur déterminée par les dispositions légales relatives à la compétence générale des juges de paix".

Artikel 2, eerste lid, van de wet van 25 maart 1876 betreffende de burgerlijke rechtsvordering, gewijzigd bij artikel 1 van het koninklijk besluit nr. 63 van 13 januari 1935 en artikel 2 van de wet van 20 maart 1948, bepaalt immers dat de vrederechters in laatste aanleg kennis nemen van alle burgerlijke rechtsvorderingen, tot een waarde van 2.000 frank, zulks niettegenstaande de bijzondere wetten die een lager bedrag hebben bepaald.

Daar artikel 2 van de wet van 25 maart 1876 andermaal kan worden gewijzigd, is het verkieslijk het daarin vermelde, thans geldende bedrag van 2.000 frank niet in artikel 8 van het Veldwetboek te vermelden, maar daarin een algemene verwijzing naar het gemene recht op te nemen.

.../...

3° In artikel 9, tweede lid, worden de woorden "caisse des consignations" vervangen door de woorden "caisse des dépôts et consignations".

De hier bedoelde instelling wordt aldus aangewezen met haar officiële benaming, zoals dit trouwens ook in artikel 75, tweede lid, gedaan wordt.

4° Artikel 10 wordt opgeheven.

Dat artikel luidde als volgt :

"Article 10. Les jugements qui statueront sur l'instance en fixation du prix des matériaux ne seront pas sujets aux droits proportionnels d'enregistrement".

Het betreft hier een louter formele opheffing, aangezien dat artikel reeds uidrukkelijk maar niet speciaal in het Veldwetboek werd opgeheven bij artikel 290 van het Wetboek der registratierechten. Thans zijn de bedoelde vonnissen niet meer vrijgesteld van registratierechten, maar vallen zij onder toepassing van de algemene bepaling van artikel 142 van het desbetreffende Wetboek.

5° In artikel 21 wordt de laatste volzin geschrapt.

Artikel 3 van de wet van 25 maart 1876 betreffende de burgerlijke rechtsvordering, gewijzigd bij artikel 2 van het koninklijk besluit nr. 63 van 13 januari 1935 en artikel 2 van de wet van 20 maart 1948, bepaalt immers dat de vrederechters in laatste aanleg, tot een waarde van 2.000 frank kennis nemen : ...

.../...

3° van de geschillen omtrent de verplichtingen die de wet oplegt aan de eigenaars van aan elkander grenzende erven, alsmede de erfdienstbaarheden die ontstaan uit de ligging van de plaatsen of die door de wet zijn gevestigd ;

4° van de geschillen omtrent de rechten van overgang, zowel wanneer deze voortvloeien uit de wet, als wanneer zij het gevolg zijn van een handeling van de mens.

Daar de laatste volzin van artikel 21 geen uitzonderlijke bepaling is, maar de eenvoudige bevestiging van het gemene recht, kan hij als overbodige bepaling vervallen.

6° Het opschrift van hoofdstuk V, van titel I, wordt aangevuld met de woorden "De la délimitation des zones agricoles et forestières".

Op die wijze wordt het opschrift aangepast aan de inhoud van dit hoofdstuk.

7° Artikel 35, § 1, aldus genummerd bij de wet van 24 juli 1962, wordt artikel 35.

Artikel 35 bevat thans bepalingen die daarin bij latere wetten werden ingevoegd en die van dat artikel een onsamenhangende en onduidelijke tekst gemaakt hebben.

Daarom wordt voorgesteld de eerste paragraaf, die de drie oorspronkelijke alinea's bevat betreffende de afstand waarop bomen nabij de scheidingslijn tussen twee erven mogen worden geplant, als artikel 35 te behouden, doch de tweede en derde paragraaf die aan dat artikel werden toegevoegd bij het enige artikel, I, van de wet van 24 juli 1962, wegens hun bijzondere inhoud, te veranderen in respectievelijk de artikelen 35bis en 35ter.

8° Artikel 35, § 2, ingevoegd bij de wet van 24 juli 1962 en gewijzigd bij de wetten van 15 april 1965 en 30 juni 1967 wordt vervangen door de volgende tekst, die artikel 35bis vormt :

"Article 35bis. § 1er. Lorsque, spontanément ou sur interpellation par le collège des bourgmestre et échevins, au moins la moitié des propriétaires ou la moitié des exploitants, possédant ou exploitant des terres sur le territoire d'une commune en font la demande, le conseil communal est tenu, dans les douze mois, de délimiter les parties du territoire communal réservées en principe à l'agriculture, d'une part, et aux plantations forestières, d'autre part.

Le collège des bourgmestre et échevins est tenu de procéder à cette interpellation lorsqu'au moins trois propriétaires ou exploitants, possédant ou exploitant ensemble au moins dix hectares sur le territoire de la commune, lui en font la demande.

A la diligence du collège l'ingénieur agronome de l'Etat et l'ingénieur des eaux et forêts de l'Etat du ressort sont consultés. Le projet de délimitation est soumis à enquête publique pendant une durée de quinze jours.

Les réclamations ou observations sont faites par écrit, recueillies par le collège et annexées au procès-verbal qui est dressé le jour suivant la clôture de l'enquête. Le conseil communal est appelé à prendre connaissance des résultats de l'enquête et à prononcer dans le mois de la clôture du procès-verbal soit le rejet des réclamations et observations, soit l'approbation du projet modifié ensuite de celles-ci. La décision entre en vigueur après approbation par la députation permanente.

§ 2. Lorsque dans les communes rurales sises au sud de la Sambre et de la Meuse ainsi que dans les autres communes rurales du Royaume dont un dixième au moins du territoire est boisé, le conseil communal a omis de déterminer dans le délai fixé par la loi du 15 avril 1965, la délimitation de la partie du territoire communal réservée à l'agriculture et de celle réservée aux plantations forestières, il y est procédé d'office par le commissaire d'arrondissement, sous l'autorité du Ministre de l'Agriculture.

.../...

Le commissaire d'arrondissement consulte au préalable l'ingénieur agronome de l'Etat et l'ingénieur forestier de l'Etat du ressort. Il fait ensuite parvenir le projet de délimitation au bourgmestre,qui le soumet pendant quinze jours à une enquête publique. A l'expiration du délai, le bourgmestre renvoie le projet accompagné des réclamations et observations formulées au cours de l'enquête.

S'il naît une contestation sur le caractère rural de la commune, il est statué par la députation permanente du conseil provincial.

La délimitation arrêtéepar le commissaire d'arrondissement est soumise à l'approbation de la députation permanente.

§ 3. Il est procédé de la mânière définie au § 2 chaque fois qu'un conseil communal demeure en défaut de se conformer aux prescriptions du § 1er, alinéas 1er et 2, du présent article.

§ 4. Si postérieurement à la décision de délimitation des régions réservées à la culture d'une part, et aux plantations forestières d'autre part, un plan d'aménagement établi en exécution de la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme a reçu force obligatoire, il se substitue intégralement à cette décision, pour autant qu'il fixe des zones réservées à l'agriculture et à la sylviculture.

§ 5. Dans les parties du territoire réservées à l'agriculture, il n'est pas permis de procéder à des plantations forestières à moins de six mètres de la ligne séparative de deux héritages et sans avoir obtenu l'autorisation du collège des bourgmestre et échevins. Celui-ci statue dans les trente jours à dater de l'introduction de la demande. Faute pour le collège de s'être prononcé dans le dit délai, l'autorisation est tenue pour acquise. Tout refus d'autorisation est motivé et susceptible, dans le mois de la notification, d'un recours pris auprès de la députation permanente.

Les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables également à la zone réservée aux plantations forestières le long de la zone réservée à l'agriculture.

.../...

De hier besproken tekst werd als § 2 in artikel 35 van het Veldwetboek ingevoegd bij het enige artikel, I, van de wet van 24 juli 1962. Hij is erop gericht in gemeenten die daarvoor in aanmerking komen, het gemeentelijk grondgebied te doen afbakenen in gedeelten die in beginsel onderscheidenlijk voor landbouw en voor bosbouw worden bestemd. Het initiatief van die afbakening behoort echter aan de belanghebbende eigenaars of exploitanten van gronden en de gemeenteraad is er enkel toe gehouden die afbakening te doen wanneer het aantal bij de wet bepaalde eigenaars of exploitanten erom verzoeken.

De wet van 15 april 1965, enig artikel, I, heeft in die bepalingen, dus ook in artikel 35, §2, van het Veldwetboek, andere bepalingen ingevoegd die echter tijdelijk waren. Afwijkend van het systeem van de wet van 24 juli 1962 hebben die bepalingen de gemeenteraden van de landelijke gemeenten ten zuiden van Samber en Maas en van de andere gemeenten van het land waarvan ten minste één tiende van het grondgebied bebost is, rechtstreeks verplicht om binnen zes maanden na de inwerkingtreding van de wet (van 1965), de afbakening van het gemeentelijk grondgebied in een landbouwstrook en een bosbouwstrook te doen (artikel 35, § 2, derde lid, van het Veldwetboek). Voor die gemeenten mocht de gemeenteraad dus niet wachten op het initiatief dat de eigenaars of exploitanten zouden nemen om een dergelijke afbakening aan te vragen.

De wet van 1965 bepaalde verder (artikel 35, § 2, zesde lid, van het Veldwetboek) dat, indien een gemeenteraad die voorschriften niet nakomt, de arrondissementscommissaris die afbakening ambtshalve zal doen, binnen het jaar dat volgt op het verstrijken van de termijnen gesteld in het eerste lid en in het derde lid van artikel 35, § 2, met andere woorden :

.../...

- indien de gemeenteraad binnen twaalf maanden, nadat zij regelmatig werd aangevraagd (systeem van de wet van 1962) de afbakening niet gedaan heeft ;
- indien de gemeenteraad, in de gemeenten ten zuiden van Samber en Maas en in de andere gemeenten waarvan minstens één tiende van het grondgebied bebost is (systeem van de wet van 1965), de afbakening niet gedaan heeft binnen zes maanden na de inwerkingtreding van de wet (16 mei 1965), dus vóór 16 november 1965.

Voor het tweede geval was dus de toestand als volgt :

- indien de gemeenteraad de afbakening gedaan heeft binnen de gestelde zes maanden, heeft het voorschrift van de wet van 1965 voor die gemeente geen rechtsgevolg meer ;
- indien hij de afbakening niet gedaan heeft binnen de gestelde termijn, kan hij ze niet meer doen, omdat die termijn verstreken is en de termijn van een jaar is aangebroken waarbinnen de arrondissementscommissaris bevoegd wordt om ambtshalve de afbakening te doen.

Hoe het zij, de bepalingen ingevoerd bij de wet van 15 april 1965, waren essentieel tijdelijke bepalingen : indien de gemeenteraad, binnen zes maanden, dus vóór 16 november 1965, of de arrondissementscommissaris binnen het daaropvolgende jaar, dus vóór 16 november 1966, de afbakening gedaan had, was de uitvoering van het voorschrift voltrokken ; in het tegenovergestelde geval, waren de termijnen verstreken waarbinnen die bepalingen nog konden worden uitgevoerd.

.../...

Dergelijke tijdelijke bepalingen, die geen toepassing meer kunnen vinden, horen niet thuis onder de permanente bepalingen van het Veldwetboek.

Een latere wet van 30 juni 1967 heeft echter, en zulks nadat de uiterste datum van 16 november 1966 dus reeds verstreken was, de tekst van artikel 35, § 2, zesde lid, ingevoegd bij de wet van 1965, gewijzigd, in die zin dat de termijn van een jaar binnen welke de arrondissementscommissaris moest optreden, te niet werd gedaan. De bedoelde woorden "dans l'année qui suit l'échéance des délais prévus au premier alinéa et au troisième alinéa" werden alsdan vervangen door de woorden "sous l'autorité du Ministre de l'Agriculture".

Ingevolge die wijziging luidt de tekst thans als volgt :

> "Lorsqu'un conseil communal reste en défaut de se conformer aux prescriptions ci-dessus, le commissaire d'arrondissement arrêtera d'office, sous l'autorité du Ministre de l'Agriculture, la délimitation du territoire communal ainsi qu'il est prévu à l'alinéa premier".

De wet van 1967 heeft niet geraakt aan de termijn van zes maanden waarbinnen de gemeenteraden van gemeenten ten zuiden van Samber en Maas, krachtens de wet van 15 april 1965 (artikel 35, § 2, derde lid) de afbakening moesten doen.

.../...

Die termijn was sedert lang verstreken op het tijdstip dat de wet van 1967 tot stand is gekomen. Derhalve konden de betrokken gemeenteraden niet meer aan het gestelde voorschrift voldoen omdat dit bij het verstrijken van de termijn vervallen was, en is thans alleen de arrondissementscommissaris bevoegd om voor die gemeenten de afbakening te doen, zonder nog enige termijn in acht te moeten nemen.

De bepaling betreffende de afbakening door de arrondissementscommissaris, die in de wet van 1965 een tijdelijke bepaling was, ten opzichte van de gemeenten ten zuiden van Samber en Maas, is krachtens de wet van 30 juni 1967 een permanente bepaling geworden, ten opzichte van die gemeenten. Voor deze gemeenten zal de arrondissementscommissaris de ambtshalve te verrichten afbakening moeten doen, zonder dat de gemeenteraad ter zake nog moet optreden.

De toestand die na de wet van 1967 voor die gemeenten tot stand is gekomen, moet blijken uit de tekst.

Het is zeker dat artikel 35, § 2, derde lid, voortkomend van de wet van 15 april 1965 geen toepassing meer kon vinden na 16 november 1965 en dus in de tekst moet worden geschrapt, en het is niet minder zeker dat artikel 35, § 2, zesde lid, insgelijks voortkomend van de wet van 1965 en gewijzigd bij de wet van 30 juni 1967, sedert deze laatste wet een permanente bepaling geworden is en dus in de tekst behouden moet blijven.

.../...

In dit zesde lid worden twee gevallen beoogd :

1° voor de landelijke gemeenten ten zuiden van Samber en Maas en voor de andere gemeenten waarvan ten minste één tiende van het grondgebied bebost is, zal de arrondissementscommissaris ambtshalve de afbakening doen (indien de gemeenteraad ze niet heeft gedaan vóór 16 november 1965);

2° voor de andere gemeenten zal de arrondissementscommissaris ambtshalve de afbakening doen, indien de gemeenteraad de afbakening niet voltrekt binnen twaalf maanden nadat hij er overeenkomstig artikel 35, § 2, eerste en tweede lid, door de belanghebbende eigenaars of exploitanten om verzocht is.

De huidige tekst van dat zesde lid is ontoereikend voor de regeling van het eerste geval, wanneer artikel 35, § 2, derde lid, als tijdelijke bepaling die geen uitwerking meer kan hebben, geschrapt wordt, - ontoereikend, omdat alleen uit de te schrappen bepaling blijkt dat, in ieder geval, een ambtshalve afbakening moet worden doorgevoerd in de gemeenten ten zuiden van Samber en Maas en in de overige daarmee gelijkgestelde gemeenten.

Die verplichting staat alleen te lezen in het derde lid. De noodzakelijke schrapping van dit lid -dat niet kan behouden blijven omdat de gemeenteraden het niet meer kunnen toepassen- maakt het onontbeerlijk die verplichting op te nemen in de tekst van het zesde lid, want anders brengt dat lid geen oplossing voor het geval der gemeenten ten zuiden van Samber en Maas, hetgeen in strijd zou zijn met de wet van 15 april 1965 die dat lid heeft ingevoegd en met de wet van 30 juni 1967 die het gewijzigd heeft.

.../...

De hierboven voorgestelde tekst is in die zin opgevat : artikel 35, § 2, zou dus artikel 35bis worden; de huidige tekst van § 2, derde lid, zou worden geschrapt, met dien verstande dat de daar gestelde verplichting tot ambtshalve afbakening naar § 2 van de ontworpen tekst is overgebracht.

9° Artikel 35, § 3, toegevoegd bij de wet van 24 juli 1962, wordt artikel 35ter.

Het verdient aanbeveling van deze bepaling, wegens haar bijzondere inhoud, een afzonderlijk artikel te maken.

10° Artikel 38, tweede lid, wordt opgeheven.

Die bepaling luidde als volgt :

"Ces procès-verbaux et ces plans sont exemptés de frais de timbre et sont enregistrés gratis".

Deze opheffing is louter formeel, vermits deze bepaling reeds uitdrukkelijk maar niet speciaal in het Veldwetboek werd opgeheven bij artikel 290 van het Wetboek der registratierechten en artikel 81 van het Wetboek der zegelrechten. Thans zijn de bedoelde stukken betreffende de afpaling zeker niet meer vrijgesteld van zegelrechten (zie artikel 8, 25°, van het Wetboek der zegelrechten).

11° In artikel 42, derde lid, wordt de laatste zin vervangen als volgt : "Dans le cas contraire, il sera adressé sous pli recommandé à la poste".

Deze redactie is in overeenstemming met artikel 226 van het Burgerlijk Wetboek.

.../...

12° In artikel 45, tweede lid, worden de woorden "comme il est dit en l'article précédent" vervangen door de woorden "comme il est dit à l'article 41".

De hier bedoelde openbaarmaking wordt geregeld in artikel 41 en niet in het vorige artikel 44, dat slechts een verwijzing bevat naar hetzelfde artikel 41.

13° In artikel 50, 1°, vervallen de woorden "La vaine pâture".

De wet van 4 december 1961 heeft de erfdienstbaarheid van stoppelweide uitdrukkelijk afgeschaft (artikel 2) en de artikelen van het Veldwetboek waarin de uitoefening van dat recht geregeld is, opgesomd en uitdrukkelijk opgeheven (artikel 1). Het schijnt de wetgever ontgaan te zijn dat er van deze erfdienstbaarheid ook sprake was in artikel 50, 1°.

14° Artikel 53 wordt opgeheven.

Dat artikel luidt als volgt :

"Article 53. Les gardes champêtres sont nommés par le gouverneur, sur une liste double de candidats présentés par le conseil communal.

Si, parmi les candidats présentés, il s'en trouve un ou plusieurs qui aient été révoqués de leurs fonctions de garde champêtre , le gouverneur pourra inviter le conseil à les remplacer sur la liste dans la quinzaine; à défaut d'y satisfaire, la liste sera complétée par la députation permanente, le bourgmestre préalablement entendu.

.../...

Le gouverneur peut suspendre ou révoquer les gardes champêtres, soit d'office, soit sur la proposition du bourgmestre. Dans tous les cas, s'il s'agit de révocation, le conseil communal est préalablement entendu.

Le conseil communal peut également les suspendre pour un terme qui n'excèdera pas un mois; il peut aussi les révoquer, sous l'approbation de la députation permanente.

La suspension entraîne privation de traitement pendant sa durée".

Die bepaling was oorspronkelijk in de plaats gekomen van artikel 129 van de gemeentewet, dat bij artikel 98, 12°, van het Veldwetboek van 7 oktober 1887 werd opgehven. Doch de wet van 30 december 1887 tot wijziging van de provincie- en de gemeentewet heeft in artikel 28, bepaald wat volgt : "L'article 129 de la loi communale est remplacé par l'article 53 du Code rural, à l'exception du paragraphe final de cet article".

De wet van 30 december 1887 heeft dus het toenmalige artikel 53 van het Veldwetboek, waarvan het laatste lid terzelfdertijd op die wijze werd opgeheven, overgeheveld naar de gemeentewet, echter zonder die tekst uitdrukkelijk op te heffen in het Veldwetboek. De tekst werd laatstelijk in de gemeentewet vervangen bij artikel 2 van de wet van 30 januari 1924.

Om misverstand te voorkomen bij de interpretatie van het hierboven aangehaalde artikel 28 van de wet van 30 december 1887 en aangezien de wetgever zelf deze bepalingen naar de gemeentewet heeft overgebracht, verdient het aanbeveling artikel 53 van het Veldwetboek thans uitdrukkelijk op te heffen.

.../...

15° <u>In artikel 55, vijfde lid, worden de woorden "antérieurement à la présente loi" vervangen door de woorden "avant le 25 février 1924".</u>

Artikel 55, vijfde lid, machtigt de Regering de veldwachters die vóór 25 februari 1924 benoemd zijn, na hun vijfenzestigste jaar, uiterlijk tot hun zeventigste jaar, in dienst te houden. Volgens het oorspronkelijke artikel 55 van het Veldwetboek, dat bij artikel 2 van de wet van 30 januari 1924 vervangen werd, behoorde de kandidaat 25 jaar oud te zijn om tot veldwachter benoemd te worden, doch kon de gouverneur, in bijzondere gevallen, de benoemingsleeftijd terugbrengen tot 21 jaar.

Een veldwachter die op 25 februari 1924, dit is de datum van de inwerkingtreding van de wet van 30 januari 1924, juist 25 jaar oud was, kan dus op grond van deze overgangsbepaling in dienst gehouden worden ten langste tot 25 februari 1969, en de veldwachter die op dezelfde datum juist 21 jaar oud was en op die leeftijd benoemd werd met dispensatie van de gouverneur, kan dus in dienst gehouden worden ten langste tot 25 februari 1973.

Deze laatste datum is de uiterste datum tot wanneer artikel 55, vijfde lid, toepassing kan vinden, en aangezien er daartoe nog enige mogelijkheid bestaat, zou deze overgangsbepaling voorlopig behouden moeten blijven.

Men vervange daarin echter de woorden "antérieurement à la présente loi" door de vermelding van de datum van de inwerkingtreding van de wet van 30 januari 1924.

.../...

16° Artikel 80 wordt opgeheven.

Dat artikel luidt als volgt : "Les tribunaux correctionnels connaîtront des délits et les juges de paix des contraventions".

Het werd impliciet opgeheven bij artikel 138, 1°, van het Wetboek van strafvordering dat de vrederechter bevoegd maakt voor alle misdrijven in het Veldwetboek omschreven en kan thans uitdrukkelijk worden opgeheven.

17° Artikel 82 wordt vervangen door de volgende bepaling :

"Article 82. Les procès-verbaux doivent être remis, dans les trois jours, à l'officier du ministère public compétent".

Het oorspronkelijk artikel 82 werd vervangen bij artikel 2 van de wet van 30 januari 1924. Op dat tijdstip waren de correctionele rechtbanken en de politierechtbanken onderscheidenlijk bevoegd voor de in het Veldwetboek omschreven wanbedrijven en overtredingen en behoorden dus de processen-verbaal aan de procureur des Konings of aan de ambtenaar van het openbaar ministerie bij de politierechtbank te worden gezonden, naargelang van het onderscheid tussen wanbedrijf en overtreding. Thans is de politierechter, op grond van artikel 138 van het Wetboek van strafvordering, bevoegd om kennis te nemen van alle in het Veldwetboek omschreven wanbedrijven en overtredingen en heeft het dus geen zin meer processen-verbaal die dergelijke wanbedrijven vaststellen aan de procureur des Konings te doen toekomen. Voor andere wanbedrijven blijft het gemene recht toepasselijk.

.../...

18° Artikel 87, 6°, wordt opgeheven.

Deze bepaling kon slechts toepassing vinden in stoppelweidestreken, en de erfdienstbaarheid van stoppelweide werd uitdrukkelijk afgeschaft bij de wet van 4 december 1961.

19° In artikel 87, 7°, vervallen de woorden "en dehors de vaine pâture".

Deze woorden dienen te vervallen ingevolge de wet van 4 december 1961, die het recht van stoppelweide heeft afgeschaft.

20° In artikel 88, 2°, vervallen de woorden "même dans les pays de vaine pâture".

Dezelfde verantwoording als voor artikel 87, 7°.

21° Artikel 88, 5°, wordt opgeheven.

Deze bepaling kon slechts gelden in plaatsen waar recht van stoppelweide bestond, en is dus eveneens vervallen ingevolge de wet van 4 december 1961.

22° Artikel 89, 1°, eerste lid, wordt vervangen door de volgende tekst :

"1°. Les propriétaires ou détenteurs de volailles, animaux ou bestiaux morts et sans destination utile, qui, hors les cas où il est interdit de -

faire, auront négligé de les enfouir, dans les vingt-quatre heures, à 1 mètre 50 centimètres de profondeur, dans leur terrain ou bien au lieu désigné par l'administration communale".

De ruime bewoordingen waarin artikel 89, 1°, thans gesteld is, zijn in tegenspraak met het besluit van de Regent van 24 januari 1946 betreffende de wegruiming van voor het verbruik ongeschikte dierenlijken, genomen op grond van de wet van 30 december 1882 op de diergeneeskundige politie der huisdieren, en ook met de wet van 5 september 1952 betreffende de vleeskeuring en de vleeshandel, inzonderheid met de artikelen 8 en 9 daarvan.

Artikel 1 van het eerstgenoemde besluit luidt immers als volgt :

"Artikel 1.-

Het inkuilen van slachtdierlijken,die om een of andere reden voor het verbruik ongeschikt zijn, wordt over gans de uitgestrektheid van het Belgisch grondgebied verboden.

Deze lijken mogen op generlei wijze door de houders benuttigd worden en moeten met het oog op hun verdelging geleverd worden aan de vilbeluiken, die daartoe speciaal zijn aangenomen door de Minister van Landbouw.

Men verstaat door slachtdieren, de dieren welke behoren tot het runder-, schapen-, geiten-, varkensras en de eenhoevigen".

.../...

De artikelen 8 en 9 van de wet van 5 september 1952 luiden in dezelfde zin.

De straffen gesteld op de verboden begraving, zijn veel zwaarder dan de straffen bepaald in artikel 89 van het Veldwetboek, voor de niet-begraving.

23° In artikel 89, 2°, worden de woorden "Ceux qui jetteront" vervangen door de woorden "Ceux qui, hors les cas prévus par la loi du 11 mars 1950 sur la protection des eaux contre la pollution, jetteront".

De wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging bepaalt in artikel 1 welk water zij bedoelt te beschermen en gaat in artikel 8, 2°, over tot de opheffing van artikel 89, 2°, van het Veldwetboek, enkel "voor zover het over misdrijven gaat welke door deze wet gestraft worden".

Artikel 89, 2°, van het Veldwetboek kan dus geen toepassing meer vinden in het geval dat dode dieren in water van het openbaar domein geworpen worden. Deze bepaling zou dienovereenkomstig in overeenstemming gebracht moeten worden met de wet van 11 maart 1950.

24° In artikel 90, 2°, worden de woorden "Ceux qui, volontairement, auront jeté" vervangen door de woorden "Ceux qui, hors les cas prévus par la loi du 11 mars 1950 sur la protection des eaux contre la pollution, auront volontairement jeté".

.../...

Aldus wordt deze bepaling in overeenstemming gebracht met de reeds genoemde wet van 11 maart 1950, die artikel 90, 2°, heeft opgeheven, enkel "voor zover het over misdrijven gaat welke door deze wet gestraft worden".

25° In artikel 90, 3°, worden de woorden "Ceux qui auront jeté" vervangen door de woorden "Ceux qui, hors les cas prévus par la loi du 11 mars 1950 sur la protection des eaux contre la pollution, auront jeté".

Het betreft hier nogmaals een aanpassing, in dezelfde zin, aan de wet van 11 maart 1950.

26° Artikel 90, 12°, wordt vervangen als volgt :

"12°. Ceux qui auront planté des arbres en contravention des articles 35bis et 35ter".

Indien wordt ingegaan op het voorstel het huidige artikel 35, § 2, op te nemen als artikel 35bis, en het huidige artikel 35, § 3, als artikel 35ter, zouden de verwijzingen in artikel 90, 12°, dienovereenkomstig vernummerd moeten worden.

27° In artikel 94 worden de woorden "maris" en "leurs femmes" geschrapt.

Het is niet meer in overeenstemming met het geldende recht dat de man burgerrechtelijk aansprakelijk is voor de geldboete, teruggave, schadevergoeding en kosten die voortvloeien uit veroordelingen, uitgesproken tegen zijn vrouw.

.../...

28° Artikel 98 wordt vervangen door de volgende bepaling : "Le présent Code ne déroge pas aux lois ou règlements concernant les polders et wateringues".

Op die wijze wordt enkel de normatieve bepaling van artikel 98, eerste lid, in het Veldwetboek behouden.

Het tweede lid van dit artikel bevat een reeks opheffingen van decreten en wetten die het Veldwetboek zijn voorafgegaan. Deze opheffingen zijn voltrokken en het zou misleidend zijn ze thans nog in dit wetboek en vooral in de thans ontworpen Nederlandse tekst van dit wetboek te vermelden.

ONDERZOEK VAN DE NEDERLANDSE TEKST.

1. In artikel 7, derde lid, vervange men de woorden "voorgeschreven bij de wet van 17 april 1835" door : voorgeschreven bij de wetgeving op de onteigening ten algemenen nutte".

Na het artikel moet dan de volgende verklarende noot worden ingevoegd :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 1°, van deze wet.

2. In artikel 8 vervange men de woorden "Tot een bedrag van tweeduizend frank" door de woorden : "Tot het bedrag vastgesteld bij de wettelijke bepalingen betreffende de algemene bevoegdheid van de vrederechters".

.../...

De verklarende noot dient dan te worden vervangen als volgt :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 2°, van deze wet.

3. In artikel 9, tweede lid, vervange men "consignatiekas" door "Deposito- en Consignatiekas".

Onderaan het artikel moet dan de volgende noot worden vermeld :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 3°, van deze wet.

4. In artikel 11, eerste lid, zouden, om misverstand te voorkomen, de woorden "ter plaatse" beter vervangen worden door de woorden "in de plaatsen".

5. In artikel 21 vervange men de laatste volzin door het teken /¯.../.

De onderstaande verklarende noot dient dan vervangen te worden als volgt :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 5°, van deze wet.

6. Het opschrift van hoofdstuk V vulle men aan met de woorden : "Afbakening van landbouw- en bosbouwzones".

Daaronder vermelde men de volgende noot :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 6°, van deze wet.

.../...

7. In artikel 35, § 1, schrappe men het teken § 1, ten einde de drie eerste leden tot een afzonderlijk artikel 35 te maken.

Na dat artikel voege men dan volgende noot in :

De nummering "35 § 1 "vervangen door "35", bij artikel 1, 7°, van deze wet.

8. Artikel 35, § 2, zou dan artikel 35bis worden, te stellen als volgt :

"Artikel 35bis. § 1. Wanneer ten minste de helft van de eigenaars of exploitanten die op het gebied van een gemeente gronden bezitten of in bedrijf hebben, er uit eigen beweging of op vraag van het college van burgemeester en schepenen om verzoeken, is de gemeenteraad gehouden binnen twaalf maanden de gedeelten van het gemeentelijk grondgebied af te bakenen, die in beginsel onderscheidenlijk voor landbouw en voor bosbouw worden bestemd.

Het college moet die vraag stellen wanneer erom verzocht wordt door ten minste drie eigenaars of exploitanten die op het grondgebied van de gemeente samen ten minste tien hectaren bezitten of in bedrijf hebben.

Het college draagt zorg dat de Rijkslandbouwkundig ingenieur en de Rijksingenieur Waters en Bossen van het gebied worden geraadpleegd. Het afbakeningsplan wordt gedurende vijftien dagen aan een ieder ter inzage gelegd.

.../...

De bezwaren en opmerkingen worden schriftelijk gemaakt, door het college in ontvangst genomen en bij het proces-verbaal gevoegd, dat wordt opgemaakt de dag na de sluiting van de terinzagelegging. De gemeenteraad is gehouden van de uitslag van de terinzagelegging kennis te nemen en, binnen een maand na de sluiting van het proces-verbaal, hetzij de bezwaren en opmerkingen af te wijzen, hetzij het met in achtneming ervan gewijzigde plan goed te keuren. Het besluit treedt in werking nadat het door de bestendige deputatie is goedgekeurd.

§ 2. Wanneer in de landelijke gemeenten ten zuiden van Samber en Maas en in de andere landelijke gemeenten van het land waarvan ten minste één tiende van het grondgebied bebost is, de gemeenteraad de afbakening van het gedeelte van het gemeentelijk grondgebied dat voor landbouw en van het gedeelte dat voor bosbouw bestemd wordt, niet heeft uitgevoerd binnen de bij de wet van 15 april 1965 bepaalde termijn, wordt zij ambtshalve gedaan door de arrondissementscommissaris, onder het gezag van de Minister van Landbouw.

De arrondissementscommissaris wint vooraf het advies in van de Rijkslandbouwkundig ingenieur en van de Rijksingenieur Waters en Bossen van het gebied. Daarna zendt hij het ontwerp van afbakening aan de burgemeester, die het gedurende vijftien dagen voor een ieder ter inzage legt. Na verloop van die termijn zendt de burgemeester het ontwerp terug, samen met de schriftelijke bezwaren en opmerkingen die tijdens de terinzagelegging zijn ingekomen.

.../...

In geval van betwisting omtrent het landelijk karakter van een gemeente beslist de bestendige deputatie van de provincieraad.

De door de arrondissementscommissaris bepaalde afbakening wordt aan de bestendige deputatie voor goedkeuring voorgelegd.

§ 3. Er wordt op de bij § 2 bepaalde wijze gehandeld, telkens als een gemeenteraad in gebreke blijft de voorschriften van § 1, eerste en tweede lid, van dit artikel na te komen.

§ 4. Indien een plan van aanleg, opgemaakt ter uitvoering van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedebouw, bindende kracht heeft verkregen na het besluit tot afbakening van de onderscheidenlijk voor landbouw of voor bosbouw bestemde gedeelten, treedt het plan, voor zover het landbouw- en bosbouwzones vaststelt, volledig in de plaats van dit besluit.

§ 5. In de voor landbouw bestemde gedeelten van het grondgebied is bosaanplanting verboden op minder dan zes meter van de scheidingslijn tussen twee erven; bovendien is vergunning van het college van burgemeester en schepenen vereist. Het college beslist binnen dertig dagen na de indiening van de aanvraag. Doet het dit niet binnen die termijn, dan wordt de vergunning geacht verleend te zijn. De weigering van de vergunning is met redenen omkleed; binnen een maand na de kennisgeving kan beroep worden ingesteld bij de bestendige deputatie.

.../...

De bepalingen van het vorige lid zijn eveneens van toepassing op de voor bosbouw bestemde zone, langs de voor landbouw bestemde zone".

De hieropvolgende noot is dan te stellen als volgt :

Artikel 35, § 2, vernummerd tot artikel 35bis en de tekst aldus vervangen bij artikel 1, 8°, van deze wet.

9. Artikel 35, § 3, zou tot artikel 35ter vernummerd moeten worden.

De op dat artikel volgende noot zou dan luiden als volgt :

De nummering "35, § 3" vervangen door "35ter", bij artikel 1, 9°, van deze wet.

In artikel 45, tweede lid, vervange men de woorden "zoals in het vorige artikel is voorgeschreven" door : "zoals in artikel 41 is voorgeschreven".

Na artikel 45 zou dan de volgende noot worden ingevoegd :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 12°, van deze wet.

.../...

11. Artikel 55, vijfde lid, is niet meer opgenomen in de ontworpen Nederlandse tekst omdat, volgens de verklarende noot, die overgangsbepaling niet meer van toepassing is. Bij nader onderzoek is echter gebleken dat die bepaling, in uitzonderlijke gevallen, nog toepassing kan vinden en derhalve zou zij in de volgende lezing als artikel 55, vijfde lid, in de tekst moeten worden opgenomen, ter vervanging van het teken /¯.../.

"Na de arrondissementscommissaris, de procureur des Konings, de gemeenteraad en de burgemeester te hebben gehoord, kan de gouverneur echter /¯.../ de veldwachters die vóór 25 februari 1924 zijn benoemd, toestaan om na die leeftijd in dienst te blijven. Die toestemming geldt slechts voor één jaar en mag niet meer worden verleend wanneer de veldwachters de leeftijd van zeventig jaar hebben bereikt".

De noot onderaan artikel 55 zou dan luiden als volgt

Aldus vervangen bij artikel 2 van de wet van 30 januari 1924, het vijfde lid daarna aldus gewijzigd bij het enige artikel van de wet van 7 maart 1929 en bij artikel 1, 15°, van deze wet.

12. Voor artikel 80 zou de verklarende noot moeten worden vervangen als volgt :

Opgeheven bij artikel 1, 16°, van deze wet.

.../...

13. Artikel 82 vervange men door de volgende tekst :

"Artikel 82.-

Het proces-verbaal wordt binnen drie dagen gezond aan de bevoegde ambtenaar van het openbaar ministerie".

De noot onderaan dat artikel moet dus vervangen worden als volgt :

Aldus vervangen bij artikel 1, 17° van deze wet.

14. Voor artikel 87, 6°, stelle men de noot als volgt :

Opgeheven bij artikel 1, 18°, van deze wet.

15. Voor artikel 87, 7°, stelle men de noot als volgt :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 19°, van deze wet.

16. Voor artikel 88, 2°, stelle men als volgt de noot die voorkomt na artikel 88, tweede lid :

Het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 1, 20°, van deze wet.

17. Voor artikel 88, 5°, stelle men de noot als volgt :

Opgeheven bij artikel 1, 21°, van deze wet.

.../...

18. Artikel 89, 1°, eerste lid, zou moeten luiden als volgt :
"1° Zij die eigenaar of houder zijn van dood pluimgedierte, ander gedierte of vee, dat voor niets nuttigs te gebruiken is, en nalaten, /¯buiten de gevallen waarin zulks verboden is,/ het binnen vierentwintig uren ... (verder zoals in het ontwerp)".

Na artikel 89, 1°, tweede lid, moet dan volgende noot worden ingevoegd :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 22°, van deze wet.

19. Artikel 89, 2°, is te stellen als volgt :

"2° Zij die, /¯buiten de gevallen bedoeld in de wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging,/ een dood dier ... (verder zoals in het ontwerp)".

Na dit 2° dan de volgende noot invoegen :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 23°, van deze wet.

20. Artikel 90, 2°, is te stellen als volgt :

"2° Zij die, /¯buiten de gevallen bedoeld in de wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging,/ opzettelijk in een openbare of private waterput ... (verder zoals in het ontwerp)".

Na dit 2° dan de volgende noot invoegen :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 24°, van deze wet.

.../...

21. Artikel 90, 3°, stelle men als volgt :

"3° Zij die, [buiten de gevallen bedoeld in de wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging,] in een vaart ... (verder zoals in het ontwerp)".

Na dit 3°, volgende noot invoegen :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 25°, van deze wet.

22. Artikel 90, 12°, is te vervangen door de volgende tekst :

"12° [Zij die bomen planten met overtreding van de artikelen 35bis en 35ter]".

De daaropvolgende noot moet dan worden aangevuld met de woorden : "en daarna aldus gewijzigd bij artikel 1, 26°, van deze wet".

23. In artikel 94 schrappe men de woorden "De echtgenoten" en verder "hun vrouw" en men vervange ze door het teken [...].

Na artikel 94 zou dan volgende noot ingevoegd moeten worden :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 27°, van deze wet.

24. Van artikel 98 zou alleen het eerste lid behouden moeten worden.

Le projet a pour objet d'établir le texte néerlandais, ayant force de loi, du Code rural du 7 octobre 1886.

Le texte a été préparé de la manière usuelle, par la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique, en collaboration avec la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution , des codes et des lois et arrêtés principaux.

La Commission a rédigé le texte néerlandais en partant du texte français officiel publié au Moniteur belge, également lorsqu'il s'agissait des lois modificatives du Code rural.

La nouvelle version néerlandaise des dispositions qui ont modifié le Code rural postérieurement à la loi du 18 avril 1898, est destinée , ainsi dispose l'article unique du projet de loi, à remplacer l'ancien texte néerlandais.

Il a été tenu compte des modifications apportées par des lois ultérieures au Code rural, jusqu'à la loi du 30 juin 1967, qui a modifié l'article 35, § 2, alinéa 6.

Les modifications, à l'instar de ce qui a été fait pour les autres codes, sont placées entre crochets dans le texte, et sont justifiées par une note figurant sous les articles qu'elles concernent.

Le Code rural présente un lien avec le Code forestier - récemment examiné par le Conseil d'Etat -, au point que de nombreuses dispositions similaires se

.../...

retrouvent dans ces deux Codes . Ainsi, certaines dispositions du Code rural ont implicitement modifié des dispositions du Code forestier : par exemple, les articles 110 et 167; il en a été tenu compte lors de l'examen de ce dernier code.

\+

\+ +

Partant du principe de l'équivalence des textes français et néerlandais, consacré par l'article 7 de la loi du 31 mai 1961, le Conseil d'Etat a recommandé, à l'occasion de l'établissement du texte néerlandais d'autres codes et lois, encore récemment pour le Code forestier, de procéder simultanément à une revision du texte français.

La même méthode devrait être adoptée pour le Code rural.

Le Conseil d'Etat propose en conséquence de rédiger l'intitulé du projet comme suit :

"Projet de loi portant mise à jour du texte français du Code rural, et établissant le texte néerlandais de ce même Code".

L'ensemble des dispositions modificatives du texte français seraient alors groupées,dans l'ordre des articles qu'elles modifient, en un seul article qui constituerait l'article ler du projet.

.../...

L'article unique du projet deviendrait alors l'article 2, étant entendu que les modifications apportées au texte français en vertu de l'article ler, auraient leur pendant dans le texte néerlandais.

Le Conseil d'Etat n'entend pas mettre en cause, à l'occasion de l'adaptation du texte, le droit pénal d'exception orienté vers les buts spécifiques poursuivis par le présent Code.

Toutefois, certains articles du Code rural doivent être mis en concordance avec le droit pénal actuellement en vigueur, et les modifications de texte requises à cette fin sont proposées ci-après.

Mise à jour du texte français.

Les observations sont formulées dans l'ordre des articles, sous la forme de propositions de texte numérotées, assorties de la justification qu'appelle la modification proposée.

Les propositions relatives au texte français seront, dès lors, groupées, avec leur numérotation, au sein de l'article ler du projet, dont la phrase liminaire serait ainsi conçue :

"Article ler.

Les modifications suivantes sont apportées dans le Code rural du 7 octobre 1886 : ... ".

1° A l'article 7, alinéa 3, les mots "dans les formes de la loi du 17 avril 1835" sont remplacés par les mots "dans les formes prévues par la législation sur l'expropriation pour cause d'utilité publique".

Cette référence à la législation sur l'expropriation met les administrations publiques en mesure de faire application, le cas échéant, de la loi du 10 mai 1926 instituant une procédure d'urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

2° A l'article 8, les mots "jusqu'à 100 francs" sont remplacés par les mots "jusqu'à la valeur déterminée par les dispositions légales relatives à la compétence générale des juges de paix".

En effet, l'article 2, alinéa 1er, de la loi du 25 mars 1876 sur la procédure civile, modifié par l'article 1er de l'arrêté royal n°63 du 13 janvier 1935 et l'article 2 de la loi du 20 mars 1948, dispose que les juges de paix connaissent de toutes les actions civiles en dernier ressort, jusqu'à la valeur de 2.000 francs, nonobstant les lois spéciales fixant une somme moindre.

L'article 2 de la loi du 25 mars 1876 étant susceptible de faire l'objet de modifications dans l'avenir, il s'indiquerait de ne plus mentionner l'actuel montant de 2.000 francs dans l'article 8 du Code rural, mais d'y prévoir une référence générale au droit commun.

.../...

3°A l'article 9, alinéa 2, les mots "caisse des consignations" sont remplacés par les mots "caisse des dépôts et consignations".

L'organisme en cause se trouvera ainsi désigné, comme il l'est déjà à l'article 75, alinéa 2, par son appellation officielle.

4° L'article 10 est abrogé.

Cet article était ainsi conçu :

"Article 10. Les jugements qui statueront sur l'instance en fixation du prix des matériaux ne seront pas sujets aux droits proportionnels d'enregistrement".

Il s'agit en l'occurrence d'une abrogation purement formelle, cet article ayant déjà été explicitement abrogé, mais non de manière spéciale dans le Code rural, par l'article 290 du Code des droits d'enregistrement. Actuellement, les jugements visés ne sont plus exonérés des droits d'enregistrement, mais ils tombent sous l'application de la disposition générale de l'article 142 dudit Code.

5° A l'article 21, la dernière phrase est supprimée.

En effet, l'article 3 de la loi du 25 mars 1876 sur la procédure civile, modifié par l'article 2 de l'arrêté royal n° 63 du 13 janvier 1935 et par l'article 2 de la loi du 20 mars 1948, dispose que les juges de paix connaissent, en dernier ressort, jusqu'à la valeur de 2.000 francs :

...

.../...

3° des contestations ayant pour objet les obligations que la loi impose aux propriétaires de fonds contigus, ainsi que les servitudes qui dérivent de la situation des lieux ou qui sont établies par la loi;

4° des contestations relatives aux droits de passage, tant ceux qui résultent de la loi que ceux qui résultent du fait de l'homme.

La dernière phrase de l'article 21 n'étant pas une disposition d'exception, mais constituant une simple confirmation du droit commun, elle peut être supprimée comme superflue.

6° L'intitulé du chapitre V du titre I est complété par les mots "De la délimitation des zones agricoles et forestières".

L'intitulé se trouve ainsi adapté à la teneur de ce chapitre.

7° L'article 35, § 1er, ainsi numéroté par la loi du 24 juillet 1962, devient l'article 35.

L'article 35 contient présentement des dispositions qui y furent insérées par des lois ultérieures, la rédaction de cet article étant de ce fait devenue incohérente et imprécise.

C'est pourquoi il est proposé de maintenir, comme article 35, le premier paragraphe, constitué par les trois alinéas originaux relatifs à la distance à laquelle les arbres doivent être plantés de la ligne séparative de deux héritages, tandis que les deuxième et troisième paragraphes,

.../...

qui ont été ajoutés à cet article par l'article unique, I, de la loi du 24 juillet 1962, deviendraient, étant donné leur contenu particulier, respectivement les articles 35bis et 35ter.

8° L'article 35, § 2, inséré par la loi du 24 juillet 1962 et modifié par les lois des 15 avril 1965 et 30 juin 1967, est remplacé par le texte suivant, qui constitue l'article 35bis :

"Article 35bis. § 1er. Lorsque, spontanément ou sur interpellation par le collège des bourgmestre et échevins, au moins la moitié des propriétaires ou la moitié des exploitants, possédant ou exploitant des terres sur le territoire d'une commune en font la demande, le conseil communal est tenu, dans les douze mois, de délimiter les parties du territoire communal réservées en principe à l'agriculture, d'une part, et aux plantations forestières, d'autre part.

Le collège des bourgmestre et échevins est tenu de procéder à cette interpellation lorsqu'au moins trois propriétaires ou exploitants, possédant ou exploitant ensemble au moins dix hectares sur le territoire de la commune, lui en font la demande.

A la diligence du collège, l'ingénieur agronome de l'Etat et l'ingénieur des eaux et forêts de l'Etat du ressort sont consultés. Le projet de délimitation est soumis à enquête publique pendant une durée de quinze jours.

Les réclamations ou observations sont faites par écrit, recueillies par le collège et annexées au procès-verbal qui est dressé le jour suivant la clôture de l'enquête. Le conseil communal est appelé à prendre connaissance des résultats de l'enquête et à prononcer dans le mois de la clôture du procès-verbal soit le rejet des réclamations et observations, soit l'approbation du projet modifié ensuite de celles-ci. La décision entre en vigueur après approbation par la députation permanente.

.../...

§ 2. Lorsque dans les communes rurales sises au sud de la Sambre et de la Meuse ainsi que dans les autres communes rurales du Royaume dont un dixième au moins du territoire est boisé, le conseil communal a omis de déterminer dans le délai fixé par la loi du 15 avril 1965, la délimitation de la partie du territoire communal réservée à l'agriculture et de celle réservée aux plantations forestières, il y est procédé d'office par le commissaire d'arrondissement, sous l'autorité du Ministre de l'Agriculture.

Le commissaire d'arrondissement consulte au préalable l'ingénieur agronome de l'Etat et l'ingénieur forestier de l'Etat du ressort. Il fait ensuite parvenir le projet de délimitation au bourgmestre, qui le soumet pendant quinze jours à une enquête publique. A l'expiration du délai, le bourgmestre renvoie le projet accompagné des réclamations et observations formulées au cours de l'enquête.

S'il naît une contestation sur le caractère rural de la commune, il est statué par la députation permanente du conseil provincial.

La délimitation arrêtée par le commissaire d'arrondissement est soumise à l'approbation de la députation permanente.

§ 3. Il est procédé de la manière définie au § 2 chaque fois qu'un conseil communal demeure en défaut de se conformer aux prescriptions du § 1er, alinéas 1er et 2, du présent article.

§ 4. Si postérieurement à la décision de délimitation des régions réservées à la culture d'une part, et aux plantations forestières d'autre part, un plan d'aménagement établi en exécution de la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme a reçu force obligatoire, il se substitue intégralement à cette décision, pour autant qu'il fixe des zones réservées à l'agriculture et à la sylviculture.

§ 5. Dans les parties du territoire réservées à l'agriculture, il n'est pas permis de procéder à des plantations forestières à moins de six mètres de la ligne séparative de deux héritages et sans avoir obtenu l'autorisation du collège des bourgmestre et échevins. Celui-ci statue dans les trente jours à dater de l'introduction de la demande. Faute pour le collège de s'être prononcé dans le dit délai, l'autorisation est tenue pour acquise. Tout refus d'autorisation est

motivé et susceptible, dans le mois de la notification, d'un recours auprès de la députation permanente.

Les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables également à la zone réservée aux plantations forestières le long de la zone réservée à l'agriculture".

Le texte en question a été inséré, sous la forme d'un § 2, dans l'article 35 du Code rural, par l'article unique, I, de la loi du 24 juillet 1962. Il tend, dans les communes entrant en ligne de compte, à délimiter le territoire communal en parties réservées en principe à l'agriculture, d'une part, et aux plantations forestières d'autre part. L'initiative de cette délimitation appartient toutefois aux propriétaires et exploitants de terres intéressés, et le conseil communal n'est tenu de procéder à cette délimitation que lorsque le nombre de propriétaires ou exploitants prévu par la loi en fait la demande.

La loi du 15 avril 1965, article unique, I, a également inséré dans lesdites dispositions - et donc également dans l'article 35, § 2, du Code rural -, d'autres dispositions, qui étaient toutefois de nature transitoire. Dérogeant au système instauré par la loi du 24 juillet 1962, ces dispositions ont obligé les conseils communaux des communes rurales sises au sud de la ligne Sambre et Meuse, ainsi que ceux des autres communes du pays dont un dixième au moins du territoire est boisé, à procéder, dans les six mois de l'entrée en vigueur de la loi (de 1965), à la délimitation du territoire communal en une zone agricole et une zone boisée (article 35,§ 2, alinéa 3, du Code rural). Dans ces communes, le conseil communal

.../...

ne pouvait donc pas attendre que les propriétaires ou exploitants prennent l'initiative de demander une semblable délimitation.

La loi de 1965 disposait en outre (article 35, § 2, alinéa 6, du Code rural) que, lorsqu'un conseil communal reste en défaut de se conformer à ces prescriptions, le commissaire d'arrondissement arrêtera cette délimitation d'office, dans l'année qui suit l'échéance des délais prévus au premier alinéa et au troisième alinéa de l'article 35, § 2, c'est-à-dire :

- si le conseil communal n'a pas procédé à la délimitation dans les douze mois qui suivent une demande régulière (système de la loi de 1962);
- dans les communes sises au sud de la ligne Sambre et Meuse, ainsi que dans les autres communes dont un dixième au moins du territoire est boisé (système de la loi de 1965), si le conseil communal n'a pas procédé à la délimitation dans les six mois de l'entrée en vigueur de la loi (du 16 mai 1965), c'est-à-dire avant le 16 novembre 1965.

Dans le second cas, la situation était donc la suivante :

- si le conseil communal a procédé à la délimitation dans dans les six mois prévus, les prescriptions de la loi de 1965 ont, à l'égard de cette commune, épuisé leurs effets ;

.../...

- s'il n'a pas procédé à la délimitation dans le délai prévu, il ne peut plus l'effectuer, le délai étant venu à échéance et le délai d'un an , pendant lequel le commissaire d'arrondissement est habilité à procéder d'office à la délimitation, ayant commencé à courir.

Quoi qu'il en soit, les dispositions introduites par la loi du 15 avril 1965 étaient essentiellement de nature transitoire : si la délimitation avait été effectuée par le conseil communal dans les six mois, c'est-à-dire avant le 16 novembre 1965, ou par le commissaire d'arrondissement dans l'année suivante, c'est-à-dire avant le 16 novembre 1966, les prescriptions étaient exécutées;dans la négative, les délais prévus pour l'exécution desdites dispositions étaient échus.

De telles dispositions temporaires n'étant plus susceptibles d'application, n'ont pas leur place parmi les dispositions permanentes du Code rural.

Toutefois, une loi ultérieure du 30 juin 1967 a modifié, postérieurement à la date limite du 16 novembre 1966, le texte de l'article 35, § 2, alinéa 6, inséré par la loi de 1965, en ce sens que le délai d'un an dans lequel le commissaire d'arrondissement devait agir, a été supprimé. Les mots "dans l'année qui suit l'échéance des délais prévus au premier alinéa et au troisième alinéa" ont été remplacés par les mots "sous l'autorité du Ministre de l'Agriculture".

.../...

A la suite de cette modification, la disposition se présente actuellement comme suit :

> "Lorsqu'un conseil communal reste en défaut de se conformer aux prescriptions ci-dessus, le commissaire d'arrondissement arrêtera d'office, sous l'autorité du Ministre de l'Agriculture, la délimitation du territoire communal ainsi qu'il est prévu à l'alinéa premier".

La loi de 1967 n'a pas touché au délai de six mois, dans lequel les conseils communaux des communes sises au sud de la ligne Sambre et Meuse devaient, en vertu de la loi du 15 avril 1965 (article 35, § 2, alinéa 3) procéder à la délimitation. Ce délai était échu depuis longtemps à la date où la loi de 1967 est intervenue. Les conseils communaux intéressés ne pouvaient donc plus satisfaire à cette prescription : en effet, l'expiration du délai y avait mis un terme, et seul le commissaire d'arrondissement est présentement habilité à procéder à la délimitation dans lesdites communes, sans être tenu par un délai quel qu'il soit.

La disposition relative à la délimitation par le commissaire d'arrondissement, qui, dans la loi de 1965, était une disposition temporaire à l'égard des communes sises au sud de la Sambre et de la Meuse, est devenue, en vertu de la loi du 30 juin 1967, une disposition permanente à l'égard des mêmes communes. Le commissaire d'arrondissement devra, dans celles-ci, procéder d'office à la délimitation, sans que le conseil communal ait encore à intervenir.

La situation découlant, pour ces communes, de la loi de 1967, doit se refléter dans le texte.

.../...

Il ne fait pas de doute que l'article 35, § 2, alinéa 3, inséré par la loi du 15 avril 1965, ne trouvait plus à s'appliquer postérieurement au 16 novembre 1965, et qu'il doit donc être supprimé. Il n'est pas moins évident que l'article 35, § 2, alinéa 6, de même, inséré par la loi de 1965 et modifié par la loi du 30 juin 1967, est devenu, depuis cette dernière loi, une disposition permanente dont le maintien dans le texte s'impose.

Cet alinéa 6 vise deux cas :

1° dans les communes rurales sises au sud de la Sambre et de la Meuse et dans les autres communes dont un dixième au moins du territoire est boisé, le commissaire d'arrondissement procèdera d'office à la délimitation (si le conseil communal n'y a pas procédé avant le 16 novembre 1965);

2° dans les autres communes, le commissaire d'arrondissement effectuera la délimitation d'office, si le conseil communal n'y a pas procédé dans les douze mois qui suivent la demande introduite, en conformité de l'article 35, § 2, alinéas 1er et 2, par les propriétaires ou exploitants intéressés.

Si l'on supprime l'article 35, § 2, alinéa 3, en tant que disposition temporaire désormais dépourvue d'objet, le texte actuel de l'alinéa 6 est insuffisant pour régler le premier cas : en effet, seule la disposition à supprimer établit qu'il doit être procédé, en tout état de cause, à une délimitation d'office dans les communes sises au sud de la Sambre et de la Meuse ainsi que dans les autres communes y assimilées.

.../...

Cette obligation figure exclusivement à l'alinéa 3. L'indispensable suppression de cet alinéa - qui ne peut être maintenu, les conseils communaux n'étant plus en mesure de l'appliquer - contraint à insérer cette obligation dans le texte de l'alinéa 6, faute de quoi cet alinéa ne présenterait pas de solution pour les communes sises au sud de la Sambre et de la Meuse, ce qui serait contraire à la loi du 15 avril 1965 qui l'a inséré, et à la loi du 30 juin 1967 qui l'a modifié.

Le texte proposé ci-dessus est rédigé en conséquence : l'article 35, § 2, deviendrait l'article 35bis; le texte actuel du § 2, alinéa 3, serait supprimé, étant entendu que l'obligation de délimiter d'office qui s'y trouve formulée, est reportée au § 2 du texte proposé.

9° L'article 35, § 3, inséré par la loi du 24 juillet 1962, devient l'article 35ter.

Il s'indique de faire de cette disposition, étant donné sa teneur particulière, un article distinct.

10° L'article 38, alinéa 2, est abrogé.

Cette disposition était ainsi conçue :

"Ces procès-verbaux et ces plans sont exemptés de frais de timbre et sont enregistrés gratis".

Cette abrogation est purement formelle . En effet cette disposition a été expressément abrogée, mais non de manière spéciale dans le Code rural, par l'article 290 du Code des droits d'enregistrement et par l'article 81 du Code des droits de timbre. A présent, les documents vis

.../...

relatifs au bornage, ne sont certes plus exonérés des droits de timbre (cfr. article 8, 25°, du Code des droits de timbre).

11° A l'article 42, alinéa 3, la dernière phrase est remplacée par la disposition suivante : "Dans le cas contraire, il sera adressé sous pli recommandé à la poste ".

Cette rédaction est conforme à l'article 226 du Code civil.

12° A l'article 45, alinéa 2, les mots "comme il est dit en l'article précédent" sont remplacés par les mots "comme il est dit à l'article 41".

La publication visée en l'espèce est réglée par l'article 41, et non pas par l'article 44, qui ne contient qu'une simple référence au même article 41.

13° A l'article 50, 1°, les mots "la vaine pâture" sont supprimés.

La loi du 4 décembre 1961 a expressément supprimé la servitude de vaine pâture (article 2) et, en outre, a énuméré et explicitement abrogé les articles du Code rural qui régissent l'exercice de ce droit (article 1er). Il semble que le législateur ait perdu de vue que l'article 50, 1°, faisait également mention de cette servitude.

.../...

14° L'article 53 est abrogé.

Cet article est ainsi conçu :

"Article 53. Les gardes champêtres sont nommés par le gouverneur, sur une liste double de candidats présentés par le conseil communal.

Si, parmi les candidats présentés, il s'en trouve un ou plusieurs qui aient été révoqués de leurs fonctions de garde champêtre, le gouverneur pourra inviter le conseil à les remplacer sur la liste dans la quinzaine; à défaut d'y satisfaire, la liste sera complétée par la députation permanente, le bourgmestre préalablement entendu.

Le gouverneur peut suspendre ou révoquer les gardes champêtres, soit d'office, soit sur la proposition du bourgmestre. Dans tous les cas, s'il s'agit de révocation, le conseil communal est préalablement entendu.

Le conseil communal peut également les suspendre pour un terme qui n'excèdera pas un mois; il peut aussi les révoquer, sous l'approbation de la députation permanente.

La suspension entraîne privation de traitement pendant sa durée".

Cette disposition avait, à l'origine, pris la place de l'article 129 de la loi communale, qui avait été abrogé par l'article 98, 12°, du Code rural du 7 octobre 1887. Toutefois, la loi du 30 décembre 1887 apportant des modifications aux lois provinciale et communale, dispose en son article 28 : "L'article 129 de la loi communale est remplacé par l'article 53 du Code rural, à l'exception du paragraphe final de cet article".

.../...

La loi du 30 décembre 1887 a donc transféré à la loi communale l'article 53 du Code rural, dont elle abrogeait simultanément le dernier alinéa, mais elle l'a fait sans abroger expressément ce texte dans le Code rural. Ce texte a été, en dernier lieu, remplacé dans la loi communale par l'article 2 de la loi du 30 janvier 1924.

Pour éviter toute confusion dans l'interprétation de l'article 28 susmentionné de la loi du 30 décembre 1887 et le législateur lui-même ayant transféré ces dispositions à la loi communale, il convient d'abroger l'article 53 du Code rural de manière explicite.

15° A l'article 55, alinéa 5, les mots "antérieurement à la présente loi" sont remplacés par les mots "avant le 25 février 1924".

L'article 55, alinéa 5, autorise le Gouvernement à maintenir en fonction, après leur soixante-cinquième année et jusqu'à leur septantième année inclusivement, les gardes champêtres nommés avant le 25 février 1924. Aux termes de l'article 55 originel du Code rural, remplacé par l'article 2 de la loi du 30 janvier 1924, le candidat devait être âgé de 25 ans pour être nommé garde champêtre, mais le gouverneur pouvait, dans des cas particuliers, ramener l'âge de la nomination à 21 ans.

Le garde champêtre qui, le 25 février 1924, c'est-à-dire à la date de l'entrée en vigueur de la loi du 30 janvier 1924, était âgé de 25 ans accomplis, peut donc, en vertu de cette disposition transitoire, être maintenu en fonction jusqu'au 25 février 1969 au plus tard, tandis que le garde champêtre qui avait 21 ans accomplis à la même date et avait été nommé à

.../...

cet âge avec dispense du gouverneur, peut donc être maintenu en fonction jusqu'au 25 février 1973 au plus tard.

Cette dernière date est la date limite à laquelle l'article 55, alinéa 5, peut encore trouver à s'appliquer et, ce cas pouvant encore se produire, la disposition transitoire devrait être provisoirement maintenue.

Il y aurait lieu toutefois de remplacer les mots "antérieurement à la présente loi" par la mention de la date de l'entrée en vigueur de la loi du 30 janvier 1924.

16° L'article 80 est abrogé.

Cet article était ainsi conçu : "Les tribunaux correctionnels connaîtront des délits et les juges de paix des contraventions".

Il a été implicitement abrogé par l'article 138, 1°, du Code d'instruction criminelle, qui habilite le juge de paix à connaître de toutes les infractions prévues par le Code rural, et peut dès lors être expressément abrogé.

17° L'article 82 est remplacé par la disposition suivante :

"Article 82. Les procès-verbaux doivent être remis, dans les trois jours, à l'officier du ministère public compétent".

L'article 82 originel a été remplacé par l'article 2 de la loi du 30 janvier 1924. A cette époque, les tribunaux correctionnels et les tribunaux de police étaient compétents, respectivement pour les délits prévus par le Code rural et pour les contraventions prévues

.../...

par ce même Code. Les procès-verbaux devaient donc être transmis, soit au procureur du Roi, soit à l'officier du ministère public près le tribunal de police, selon qu'il s'agissait d'un délit ou d'une contravention. En vertu de l'article 138 du Code d'instruction criminelle, le juge de police est présentement compétent pour connaître de tous les délits et contraventions prévus par le Code rural. Il est dès lors dénué d'intérêt de transmettre au procureur du Roi les procès-verbaux constatant de semblables délits. Pour les délits d'une autre nature, le droit commun demeure applicable.

18° L'article 87, 6°, est abrogé.

Cette disposition ne trouvait à s'appliquer que dans les pays de vaine pâture; or, la servitude de vaine pâture a été expressément supprimée par la loi du 4 décembre 1961.

19° A l'article 87, 7°, les mots "en dehors de vaine pâture" sont supprimés.

Ces mots doivent être omis, la loi du 4 décembre 1961 ayant supprimé le droit de vaine pâture.

20° A l'article 88, 2°, les mots "même dans les pays de vaine pâture" sont supprimés.

Même justification que pour l'article 87, 7°.

.../...

21° L'article 88, 5°, est abrogé.

Cette disposition n'était applicable que dans les pays de vaine pâture. Elle aussi a donc perdu tout objet à la suite de la loi du 4 décembre 1961.

22° L'article 89, 1°, alinéa 1er, est remplacé par :

"1°. Les propriétaires ou détenteurs de volailles, animaux ou bestiaux morts et sans destination utile, qui, hors les cas où il est interdit de ce faire, auront négligé de les enfouir, dans les vingt-quatre heures, à 1 mètre 50 centimètres de profondeur, dans leur terrain ou bien au lieu désigné par l'administration communale".

Les termes généraux dans lesquels l'article 89, 1°, est établi, sont contraires à l'arrêté du Régent du 24 janvier 1946 relatif à l'enlèvement des cadavres d'animaux impropres à la consommation, pris en vertu de la loi du 30 décembre 1882 sur la police sanitaire des animaux domestiques, ainsi qu'à la loi du 5 septembre 1952 relative à l'expertise et au commerce des viandes, notamment aux articles 8 et 9 de cette loi.

En effet, l'article 1er de l'arrêté du Régent du 24 janvier 1946 est ainsi conçu :

"Article 1er.-

L'enfouissement de cadavres d'animaux de boucherie impropres à la consommation pour une raison quelconque est interdit dans toute l'étendue du territoire belge.

.../...

Ces cadavres ne peuvent être utilisés d'aucune façon par les détenteurs et doivent être livrés, en vue de leur destruction, aux clos d'équarrissage spécialement agréés à cette fin par le Ministre de l'Agriculture.

On entend par animaux de boucherie, ceux appartenant aux espèces bovine, ovine, caprine, porcine et les solipèdes".

Les articles 8 et 9 de la loi du 5 septembre 1952 vont dans le même sens.

Les peines qui frappent l'enfouissement interdit sont beaucoup plus lourdes que les peines prévues par l'article 89 du Code rural pour le non-enfouissement.

23° A l'article 89, 2°, les mots "Ceux qui jetteront" sont remplacés par les mots "Ceux qui, hors les cas prévus par la loi du 11 mars 1950 sur la protection des eaux contre la pollution, jetteront".

La loi du 11 mars 1950 sur la protection des eaux contre la pollution détermine, en son article 1er, quelles eaux elle entend protéger et procède, en son article 8, 2°, à l'abrogation de l'article 89, 2°, du Code rural, "en tant seulement qu'il vise les infractions punies par la présente loi".

L'article 89, 2°, du Code rural, n'est donc plus applicable dans le cas où des animaux morts sont jetés dans les eaux du domaine public. Cette disposition devrait dès lors être mise en concordance avec la loi du 11 mars 1950.

.../...

24° A l'article 90, 2°, les mots "Ceux qui, volontairement, auront jeté" sont remplacés par les mots "Ceux qui, hors les cas prévus par la loi du 11 mars 1950 sur la protection des eaux contre la pollution, auront volontairement jeté".

Cette disposition est ainsi mise en concordance avec la loi précitée du 11 mars 1950, laquelle a abrogé l'article 90, 2°, "en tant seulement qu'il vise les infractions punies par la présente loi".

25° A l'article 90, 3°, les mots "Ceux qui auront jeté" sont remplacés par les mots "Ceux qui, hors les cas prévus par la loi du 11 mars 1950 sur la protection des eaux contre la pollution, auront jeté".

Il s'agit ici de la même adaptation à la loi du 11 mars 1950.

26° L'article 90, 12°, est remplacé par la disposition suivante :

"12°. Ceux qui auront planté des arbres en contravention des articles 35bis et 35ter".

Si la proposition tendant à faire des §§ 2 et 3 de l'actuel article 35 respectivement l'article 35bis et l'article 35ter est adoptée, les références qui figurent dans l'article 90, 12°, devraient être modifiées en conséquence.

.../...

27° A l'article 94, les mots "maris" et "leurs femmes" sont supprimés.

Il n'est plus conforme au droit actuellement en vigueur, que le mari soit civilement responsable des amendes, restitutions, dommages-intérêts et frais résultant des condamnations prononcées contre sa femme.

28° L'article 98 est remplacé par la disposition suivante : "Le présent Code ne déroge pas aux lois ou règlements concernant les polders et wateringues".

De cette façon, seule la disposition normative de l'article 98, alinéa 1er, est maintenue dans le Code rural.

L'alinéa 2 de cet article contient des abrogations de décrets et lois antérieurs au Code rural. Ces abrogations sont acquises et les mentionner encore dans le Code, notamment dans le texte néerlandais actuellement en projet, serait de nature à provoquer la confusion.

EXAMEN DU TEXTE NEERLANDAIS.

1. A l'article 7, alinéa 3, il conviendrait de remplacer les mots "voorgeschreven bij de wet van 17 april 1835" par : "voorgeschreven bij de wetgeving op de onteigening ten algemenen nutte".

.../...

Il y aurait lieu d'insérer, sous cet article, la note explicative suivante :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 1°, van deze wet.

2. A l'article 8, il conviendrait de remplacer les mots "Tot een bedrag van tweeduizend frank" par les mots : "Tot het bedrag vastgesteld bij de wettelijke bepalingen betreffende de algemene bevoegdheid van de vrederechters".

La note explicative devrait être modifiée ainsi qu'il suit :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 2°, van deze wet.

3. A l'article 9, alinéa 2, il conviendrait de remplacer le mot "consignatiekas" par "Deposito- en Consignatiekas".

La note suivante devrait figurer sous l'article :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 3°, van deze wet.

4. A l'article 11, alinéa 1er, il conviendrait, afin d'éviter tout malentendu, de remplacer les mots "ter plaatse" par les mots "in de plaatsen".

5. A l'article 21, il conviendrait de remplacer la dernière phrase par le signe /.../.

La note explicative figurant sous l'article devrait être remplacée par le texte suivant :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 5°, van deze wet.

.../...

6. Il y aurait lieu de compléter l'intitulé du chapitre V par les mots suivants : "Afbakening van landbouw- en bosbouwzones".

La note explicative devrait être ainsi conçue :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 6°, van deze wet.

7. A l'article 35, § 1er, il conviendrait de supprimer le signe § 1er, afin de fusionner les trois premiers alinéas en un article 35 distinct.

Il y aurait lieu d'insérer la note suivante sous l'article :

De nummering "35 § 1" vervangen door "35", bij artikel 1, 7°, van deze wet.

8. L'article 35, § 2, deviendrait l'article 35bis, qui serait ainsi conçu :

"Artikel 35bis. § 1. Wanneer ten minste de helft van de eigenaars of exploitanten die op het gebied van een gemeente gronden bezitten of in bedrijf hebben, er uit eigen beweging of op vraag van het college van burgemeester en schepenen om verzoeken, is de gemeenteraad gehouden binnen twaalf maanden de gedeelten van het gemeentelijk grondgebied af te bakenen, die in beginsel onderscheidenlijk voor landbouw en voor bosbouw worden bestemd.

Het college moet die vraag stellen wanneer erom verzocht wordt door ten minste drie eigenaars of exploitanten die op het grondgebied van de gemeente samen ten minste tien hectaren bezitten of in bedrijf hebben.

.../...

Het college draagt zorg dat de Rijkslandbouwkundig ingenieur en de Rijksingenieur Waters en Bossen van het gebied worden geraadpleegd. Het afbakeningsplan wordt gedurende vijftien dagen aan een ieder ter inzage gelegd.

De bezwaren en opmerkingen worden schriftelijk gemaakt, door het college in ontvangst genomen en bij het proces-verbaal gevoegd, dat wordt opgemaakt de dag na de sluiting van de terinzagelegging. De gemeenteraad is gehouden van de uitslag van de terinzagelegging kennis te nemen en, binnen een maand na de sluiting van het proces-verbaal, hetzij de bezwaren en opmerkingen af te wijzen, hetzij het met in achtneming ervan gewijzigde plan goed te keuren. Het besluit treedt in werking nadat het door de bestendige deputatie is goedgekeurd.

§ 2. Wanneer in de landelijke gemeenten ten zuiden van Samber en Maas en in de andere landelijke gemeenten van het land waarvan ten minste één tiende van het grondgebied bebost is, de gemeenteraad de afbakening van het gedeelte van het gemeentelijk grondgebied dat voor landbouw en van het gedeelte dat voor bosbouw bestemd wordt, niet heeft uitgevoerd binnen de bij de wet van 15 april 1965 bepaalde termijn, wordt zij ambtshalve gedaan door de arrondissementscommissaris, onder het gezag van de Minister van Landbouw.

De arrondissementscommissaris wint vooraf het advies in van de Rijkslandbouwkundig ingenieur en van de Rijksingenieur Waters en Bossen van het gebied. Daarna zendt hij het ontwerp van afbakening aan de burgemeester, die het gedurende vijftien dagen voor een ieder ter inzage legt. Na verloop van die termijn zendt de burgemeester het ontwerp terug, samen met de schriftelijke bezwaren en opmerkingen die tijdens de terinzagelegging zijn ingekomen.

In geval van betwisting omtrent het landelijk karakter van een gemeente beslist de bestendige deputatie van de provincieraad.

De door de arrondissementscommissaris bepaalde afbakening wordt aan de bestendige deputatie voor goedkeuring voorgelegd.

§ 3. Er wordt op de bij § 2 bepaalde wijze gehandeld, telkens, als een gemeenteraad in gebreke blijft de voorschriften van § 1, eerste en tweede lid, van dit artikel na te komen.

§ 4. Indien een plan van aanleg, opgemaakt ter uitvoering van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedebouw, bindende kracht heeft verkregen na het besluit tot afbakening van de onderscheidenlijk voor landbouw of voor bosbouw bestemde gedeelten, treedt het plan, voor zover het landbouw- en bosbouwzones vaststelt, volledig in de plaats van dit besluit.

§ 5. In de voor landbouw bestemde gedeelten van het grondgebied is bosaanplanting verboden op minder dan zes meter van de scheidingslijn tussen twee erven; bovendien is vergunning van het college van burgemeester en schepenen vereist. Het college beslist binnen dertig dagen na de indiening van de aanvraag. Doet het dit niet binnen die termijn, dan wordt de vergunning geacht verleend te zijn. De weigering van de vergunning is met redenen omkleed; binnen een maand na de kennisgeving kan beroep worden ingesteld bij de bestendige deputatie.

.../...

De bepalingen van het vorige lid zijn eveneens van toepassing op de voor bosbouw bestemde zone, langs de voor landbouw bestemde zone".

La note explicative devrait être rédigée comme suit :

Artikel 35, § 2, vernummerd tot artikel 35bis en de tekst aldus vervangen bij artikel 1, 8°, van deze wet.

9. L'article 35, § 3, deviendrait l'article 35ter.

La note sous l'article serait rédigée dans les termes suivants :

De nummering 35, § 3, vervangen door "35ter", bij artikel 1, 9°, van deze wet.

10. A l'article 45, alinéa 2, il conviendrait de remplacer les mots "zoals in het vorige artikel is voorgeschreven" par : "zoals in artikel 41 is voorgeschreven".

La note suivante devrait être insérée sous l'article 45 :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 12°, van deze wet.

11. L'article 55, alinéa 5, n'a pas été repris dans le texte néerlandais en projet, parce que, selon la note explicative, cette disposition transitoire n'est plus applicable. Toutefois, un examen plus approfondi a permis d'établir que cette disposition pourrait encore trouver à s'appliquer dans des cas particuliers. Dès lors, elle devrait être insérée, en tant que cinquième alinéa de l'article 55, remplaçant le signe [...], dans la rédaction suivante :

.../...

"Na de arrondissementscommissaris, de procureur des Konings, de gemeenteraad en de burgemeester te hebben gehoord, kan de gouverneur echter /...7 de veldwachters die vóór 25 februari 1924 zijn benoemd, toestaan om na die leeftijd in dienst te blijven. Die toestemming geldt slechts voor één jaar en mag niet meer worden verleend wanneer de veldwachters de leeftijd van zeventig jaar hebben bereikt".

La note sous l'article 55 devrait être ainsi conçue :

Aldus vervangen bij artikel 2 van de wet van 30 januari 1924, het vijfde lid daarna aldus gewijzigd bij het enige artikel van de wet van 7 maart 1929 en bij artikel 1, 15°, van deze wet.

12. La note explicative sous l'article 80 devrait être remplacée par le texte suivant :

Opgeheven bij artikel 1, 16°, van deze wet.

13. L'article 82 devrait être remplacé par la disposition suivante :

"Artikel 82.-

Het proces-verbaal wordt binnen drie dagen gezonden aan de bevoegde ambtenaar van het Openbaar Ministerie".

La note sous cet article devrait être remplacée par le texte suivant :

Aldus vervangen bij artikel 1, 17°, van deze wet.

.../...

14. La note sous l'article 87, 6°, devrait être ainsi conçue :

Opgeheven bij artikel 1, 18°, van deze wet.

15. La note sous l'article 87, 7°, devrait être ainsi conçue :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 19°, van deze wet.

16. La note relative à l'article 88, 2°, qui figure sous l'article 88, alinéa 2, devrait être ainsi conçue :

Het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 1, 20°, van deze wet.

17. La note sous l'article 88, 5°, gagnerait à être rédigée comme suit :

Opgeheven bij artikel 1, 21°, van deze wet.

18. L'article 89, 1°, alinéa 1er, devrait être ainsi conçu :

"1° Zij die eigenaar of houder zijn van dood pluimgedierte, ander gedierte of vee, dat voor niets nuttigs te gebruiken is, en nalaten, [buiten de gevallen waarin zulks verboden is,] het binnen vierentwintig uren ... (verder zoals in het ontwerp)... ".

La note suivante devrait dès lors être insérée sous l'article 89, 1°, alinéa 2 :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 22°, van deze wet.

.../...

19. L'article 89, 2°, devrait être ainsi conçu :

"2° Zij die, [buiten de gevallen bedoeld in de wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging,] een dood dier ... (verder zoals in het ontwerp) ... ".

Insérer la note suivante sous ce 2° :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 23°, van deze wet.

20. L'article 90, 2°, devrait être rédigé comme suit :

"2° Zij die, [buiten de gevallen bedoeld in de wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging,] opzettelijk in een openbare of private waterput ... (verder zoals in het ontwerp)...".

Insérer la note suivante sous ce 2° :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 24°, van deze wet.

21. L'article 90, 3°, devrait être ainsi conçu :

"3° Zij die, [buiten de gevallen bedoeld in de wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging,] in een vaart ... (verder zoals in het ontwerp) ... ".

Insérer la note suivante sous ce 3° :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 25°, van deze wet.

22. L'article 90, 12°, devrait être remplacé par le texte suivant :

"12° [Zij die bomen planten met overtreding van de artikelen 35bis en 35ter]".

.../...

La note sous cet article devrait dès lors être complétée par les mots suivants : "en daarna aldus gewijzigd bij artikel 1, 26°, van deze wet".

23. A l'article 94, il conviendrait de supprimer les mots "De echtgenoten" et "hun vrouw", et de les remplacer par le signe [...].

La note suivante devrait être insérée sous l'article 94 :

Aldus gewijzigd bij artikel 1, 27°, van deze wet.

24. Seul le premier alinéa de l'article 98 doit être maintenu.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F.LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,

H.BUCH, staatsraden,
Ch.SMOLDERS, conseillers d'Etat,

J.LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
R.de RYKE, assesseurs de la section de législation,

M.JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs : président du Conseil d'Etat,

greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.Ch.SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.M.GROMMEN, substituut-auditeur-generaal.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.Ch.SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M.M.GROMMEN, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M.JACQUEMIJN. (get.) F.LEPAGE.